



Программа ООН  
по окружающей  
среде

Distr.  
GENERAL



UNEP/CBD/IC/2/3  
21 April 1994

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ  
ПО КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ  
РАЗНООБРАЗИИ

Вторая сессия  
Найроби, 20 июня - 1 июля 1994 года  
Пункт 4.1.1 предварительной повестки дня

ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН

*Пересмотренный проект правил процедуры совещаний Конференции  
Сторон Конвенции о биологическом разнообразии*

*Записка временного секретариата*

1. На первой сессии Межправительственного комитета Рабочая группа II рассмотрела проект правил процедуры Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, изложенный в документе UNEP/CBD/IC/1/6. В рамках Рабочей группы

"было принято решение рекомендовать, чтобы все замечания были учтены секретариатом при подготовке следующего проекта для рассмотрения Рабочей группой на ее следующей сессии. Все новые варианты и предложения будут четко выделены" (см. UNEP/CBD/IC/2/2, приложение III, пункт 34).

С учетом вышеизложенного временный секретариат подготовил пересмотренный проект правил процедуры, прилагаемый к настоящей записке.

2. В пересмотренном проекте учтены замечания, сделанные на первой сессии Комитета, а также предложения, представленные правительствами в письменном виде после сессии. В пересмотренном проекте все предлагаемые добавления приведены жирным шрифтом. Предлагаемые альтернативные варианты к первоначальному тексту приведены жирным шрифтом в квадратных скобках и помечены знаком "\*". Текст, который предлагается заменить альтернативным вариантом, заключен в квадратные скобки и подчеркнут.

Предлагаемые исключения текста из первоначального проекта правил заключены в квадратные скобки в пересмотренном проекте с сохранением первоначального шрифта. В тех случаях, когда правительствами были высказаны, либо на первой сессии Комитета, либо в письменном виде, возражения против включения той или иной поправки, такие возражения ясно отражены в сноске.

3. В связи с использованием слова "большинство" в пункте 6 b) правила 26 и в пунктах 2 и 3 правила 40 временный секретариат получил два предложения: во-первых, чтобы во всех трех случаях упоминалось "простое большинство" и, во-вторых, чтобы в этих трех случаях слово "большинство" упоминалось без определения. Временный секретариат отдает себе отчет в том, что в основе этих предложений было стремление добиться текстуальной последовательности. Слово "простое" включено жирным шрифтом. Комитету предлагается рассмотреть данный вопрос и рекомендовать один термин, который временный секретариат сможет последовательно и повсеместно включить в проект правил для представления первому совещанию Конференции Сторон.

*Приложение*

**ПЕРЕСМОТРЕННЫЙ ПРОЕКТ ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ СОВЕЩАНИЙ  
КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ  
РАЗНООБРАЗИИ**

**ЦЕЛИ**

*Правило 1*

Настоящие правила процедуры применяются к любому совещанию Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, созываемому в соответствии со статьей 23 Конвенции.

**ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

*Правило 2*

Для целей настоящих правил:

1. "Конвенция" означает Конвенцию о биологическом разнообразии, принятую в Найроби 22 мая 1992 года и открытую для подписания в Рио-де-Жанейро 5 июня 1992 года;
2. "Стороны" означает Стороны Конвенции;
3. "Конференция Сторон" означает Конференцию Сторон Конвенции, учрежденную в соответствии со статьей 23 Конвенции;
4. "Совещание" означает любое очередное или внеочередное совещание Конференции Сторон, созываемое в соответствии со статьей 23 Конвенции;
5. "Региональная организация экономической интеграции" означает организацию, определенную в статье 2 Конвенции;
6. "Председатель" означает председателя, избираемого в соответствии с пунктом 1 правила 21 настоящих правил процедуры;
7. "Секретариат" означает секретариат, учрежденный в соответствии со статьей 24 Конвенции.

---

**Пояснение:** **жирный шрифт** = предлагаемые добавления

**\*[жирный шрифт]** = предлагаемые альтернативные варианты к первоначальному тексту

[подчеркнутый текст] = текст, который предлагается заменить на альтернативный

[первоначальный шрифт] = текст, который предлагается исключить

## МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ СОВЕЩАНИЙ

### Правило 3

Совещания Конференции Сторон проводятся в месте нахождения секретариата, за исключением тех случаев, когда Конференция Сторон принимает иное решение или когда секретариат после консультаций со Сторонами принимает другие соответствующие решения.

## ДАТЫ ПРОВЕДЕНИЯ СОВЕЩАНИЙ

### Правило 4

1. Если Конференция Сторон не принимает иного решения, очередные совещания Конференции Сторон проводятся раз в год.
2. На каждом очередном совещании Конференция Сторон принимает решение о дате открытия и продолжительности своего следующего очередного совещания.
3. Внеочередные совещания Конференции Сторон созываются тогда, когда Конференция Сторон сочтет это необходимым, или по письменной просьбе одной из Сторон при условии, что в течение шести месяцев после ее направления секретариатом Сторонам эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.
4. В случае внеочередного совещания, созванного по письменной просьбе одной из Сторон, оно созывается не позднее чем через девяносто дней после даты, когда просьба была поддержана не менее чем одной третью Сторон в соответствии с пунктом 3 настоящего правила.

### Правило 5

Секретариат уведомляет все Стороны о датах и местах проведения совещаний по меньшей мере за два месяца до их предполагаемого начала.

---

Пояснение: **жирный шрифт** = предлагаемые добавления

**\*[жирный шрифт]** = предлагаемые альтернативные варианты к первоначальному тексту

[подчеркнутый текст] = текст, который предлагается заменить на альтернативный

[первоначальный шрифт] = текст, который предлагается исключить

## НАБЛЮДАТЕЛИ

### Правило 6

1. Секретариат уведомляет Организацию Объединенных Наций, ее специализированные учреждения, **любое учреждение, которому Конференция Сторон поручила выполнять функции механизма финансирования согласно статье 21 Конвенции**, и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, не являющееся Стороной Конвенции, о совещаниях Конференции Сторон, с тем чтобы они могли быть представлены наблюдателями.
2. Такие наблюдатели по приглашению Председателя **Конференции Сторон** могут участвовать в работе любого совещания без права голоса, за исключением случаев, когда против этого возражают не менее одной трети присутствующих на совещании Сторон.

### Правило 7

1. Секретариат уведомляет любые органы или учреждения, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией в областях, относящихся к сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, которые известили секретариат о своем желании быть представленными, о любом совещании Конференции Сторон, с тем чтобы они могли быть представлены в качестве наблюдателей [за исключением случаев, когда против этого возражают не менее одной трети присутствующих на совещании Сторон].
2. Такие наблюдатели по приглашению Председателя могут участвовать в работе любого совещания без права голоса по вопросам, имеющим прямое отношение к органу или учреждению, которое они представляют, за исключением случаев, когда против этого возражают не менее одной трети присутствующих на совещании Сторон.

## ПОВЕСТКА ДНЯ

### Правило 8

По согласованию с Председателем секретариат подготавливает предварительную повестку дня каждого совещания.

---

**Пояснение:** **жирный шрифт** = предлагаемые добавления

**\*[жирный шрифт]** = предлагаемые альтернативные варианты к первоначальному тексту

[подчеркнутый текст] = текст, который предлагается заменить на альтернативный

[первоначальный шрифт] = текст, который предлагается исключить

### Правило 9

Предварительная повестка дня каждого очередного совещания включает [при необходимости]:

1. пункты, вытекающие из статей Конвенции, в том числе пункты, определенные в статье 23 Конвенции;
2. пункты, которые было решено включить на предыдущем совещании, в том числе пункты, включенные в соответствии с правилом 15;
3. пункты, упомянутые в правиле 15 настоящих правил процедуры;
4. любой пункт, предложенный какой-либо Стороной и полученный секретариатом до выпуска предварительной повестки дня;
5. [предлагаемый бюджет, а также все вопросы, касающиеся счетов и финансовых мероприятий.] **\*[предлагаемый бюджет на предстоящий финансовый год, а также обзор счетов и финансовых мероприятий за предыдущий финансовый год.]**

### Правило 10

Секретариат распространяет на официальных языках предварительную повестку дня вместе со вспомогательными документами для каждого очередного совещания среди Сторон по меньшей мере за шесть недель до открытия совещания.

### Правило 11

[Секретариат с согласия Председателя включает любой вопрос, относящийся к повестке дня, который может возникнуть в период между выпуском предварительной повестки дня и открытием совещания, в дополнение к предварительной повестке дня, который Конференция Сторон рассматривает вместе с предварительной повесткой дня.]

**\*[Секретариат с согласия Председателя включает любой пункт, предложенный одной из Сторон и полученный секретариатом после выпуска предварительной повестки дня, но до открытия совещания, в дополнение к предварительной повестке дня.]**

---

**Пояснение:** жирный шрифт = предлагаемые добавления

**\*[жирный шрифт]** = предлагаемые альтернативные варианты к первоначальному тексту

[подчеркнутый текст] = текст, который предлагается заменить на альтернативный

[первоначальный шрифт] = текст, который предлагается исключить

/...

### Правило 12

**Конференция Сторон рассматривает предварительную повестку дня, а также любое дополнение к предварительной повестке дня.** При принятии повестки дня Конференция Сторон может добавлять, исключать, изменять или исправлять ее пункты. В повестку дня могут добавляться лишь те пункты, которые, по мнению Конференции Сторон, носят неотложный и важный характер.

### Правило 13

Предварительная повестка дня внеочередного совещания состоит лишь из тех пунктов, которые были предложены для рассмотрения в просьбе о проведении внеочередного совещания. Она распространяется среди Сторон одновременно с приглашением на внеочередное совещание.

### Правило 14

Секретариат докладывает Конференции Сторон об административных и финансовых последствиях всех основных пунктов повестки дня, представленных совещанию, прежде чем он рассмотрит их. Если Конференция Сторон не принимает иного решения, ни один такой пункт не рассматривается по меньшей мере в течение [сорока восьми] **\*[двадцати четырех]** часов после того, как Конференция Сторон получила доклад секретариата об административных и финансовых последствиях.

### Правило 15

Если Конференция Сторон не принимает иного решения, то любой пункт повестки дня очередного совещания, рассмотрение которого не было завершено на совещании, автоматически включается в повестку дня следующего очередного совещания.

## ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО И ПОЛНОМОЧИЯ

### Правило 16

Делегация каждой Стороны, участвующей в **\*[любом]** совещании, состоит из главы делегации и такого числа аккредитованных представителей, заместителей представителей и советников, которое ей может потребоваться.

---

**Пояснение:** **жирный шрифт** = предлагаемые добавления

**\*[жирный шрифт]** = предлагаемые альтернативные варианты к первоначальному тексту

[подчеркнутый текст] = текст, который предлагается заменить на альтернативный

[первоначальный шрифт] = текст, который предлагается исключить

/...

### Правило 17

Заместитель представителя или советник может исполнять обязанности представителя по назначению главы делегации.

### Правило 18

Полномочия представителей и список заместителей представителей и советников представляются [Генеральному секретарю] **\*[Исполнительному секретарю]** Конференции Сторон [или его/ее представителю] **\*[или представителю Генерального секретаря]**, по возможности, не позже чем через двадцать четыре часа после открытия совещания. Все последующие изменения в составе делегаций также доводятся до сведения [Генерального секретаря] **\*[Исполнительного секретаря]** Конференции Сторон [или его/ее представителя] **\*[или представителю Генерального секретаря]**. Полномочия даются главой государства, главой правительства или министром иностранных дел, либо соответствующим органом, который был должным образом назначен в таких целях одним из них, или, в случае региональной организации экономической интеграции, компетентным органом этой организации.

### Правило 19

Бюро любого совещания проверяет полномочия и представляет свой доклад Конференции Сторон. Конференция Сторон принимает решение о приемлемости полномочий каждого члена делегации.

### Правило 20

До вынесения Конференцией Сторон решения о полномочиях представителей они имеют право временно участвовать в работе совещания.

## ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА

### Правило 21

1. В начале первого заседания каждого очередного совещания из числа представителей присутствующих на совещании Сторон избираются Председатель, три заместителя Председателя и Докладчик. Они выступают в качестве Бюро совещания. При выборах Бюро Конференция Сторон должным образом учитывает принцип справедливого географического представительства. Должности Председателя и Докладчика совещания

---

**Пояснение:** **жирный шрифт** = предлагаемые добавления

**\*[жирный шрифт]** = предлагаемые альтернативные варианты к первоначальному тексту

[подчеркнутый текст] = текст, который предлагается заменить на альтернативный

[первоначальный шрифт] = текст, который предлагается исключить

/...



Конференции Сторон, как правило, подлежат ротации между пятью группами государств, о которых говорится в пункте 1 раздела 1 резолюции 2997 (XXVII) Генеральной Ассамблеи от 15 декабря 1972 года, которой была учреждена Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде.

2. Председатель, три заместителя Председателя и Докладчик, избранные на очередном совещании, сохраняют свои полномочия до тех пор, пока их преемники не будут избраны на следующем очередном совещании, и выступают в этом качестве на любом созываемом внеочередном совещании. Любое должностное лицо может переизбираться на один последующий срок.

3. Председатель участвует в работе совещания в своем качестве и одновременно не может пользоваться правами представителя какой-либо Стороны. Заинтересованная Сторона назначает другого представителя, полномочного представлять эту Сторону на совещании и пользоваться правом голоса.

#### Правило 22

1. Помимо осуществления полномочий, предоставляемых [ему/ей] **\*[Председателю]** другими положениями настоящих правил, Председатель открывает и закрывает совещание, председательствует на заседаниях совещания, следит за соблюдением настоящих правил, предоставляет слово, ставит вопросы на голосование и объявляет решения. Председатель выносит постановления по порядку ведения заседания и в соответствии с настоящими правилами [полностью] осуществляет **\*[полный]** контроль за ходом заседаний и поддерживает порядок на заседаниях.

2. Председатель может предложить Конференции Сторон прекратить запись ораторов, ограничить время, предоставляемое ораторам, и число выступлений каждого представителя по одному вопросу, прервать или прекратить прения и прервать или закрыть заседание.

3. При исполнении своих функций Председатель подчиняется Конференции Сторон.

---

**Пояснение:** **жирный шрифт** = предлагаемые добавления

**\*[жирный шрифт]** = предлагаемые альтернативные варианты к первоначальному тексту

[подчеркнутый текст] = текст, который предлагается заменить на альтернативный

[первоначальный шрифт] = текст, который предлагается исключить

### Правило 23

[Если Председатель временно отсутствует на заседании или на части заседания, он/она] \*[Председатель, временно отсутствующий на заседании или на части заседания,] назначает на свое место одного из заместителей Председателя. Заместитель Председателя обладает теми же полномочиями и выполняет те же обязанности, что и Председатель.

### Правило 24

Если какое-либо должностное лицо Бюро подает в отставку или иным образом не может завершить \*[установленный] срок пребывания в должности или выполнять свои функции, для [его] замены \*[такого должностного лица] на оставшийся срок полномочий заинтересованная Сторона назначает своего представителя.

### Правило 25

Первое заседание каждого очередного совещания ведет Председатель предыдущего очередного совещания или, в [его/ее отсутствие] \*[отсутствие Председателя], заместитель Председателя, до тех пор пока Конференция Сторон не избирает Председателя данного совещания.

## ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ

### Правило 26

1. Помимо Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям, учрежденного в соответствии со статьей 25 Конвенции, Конференция Сторон может учреждать такие вспомогательные органы [включая комитеты и рабочие группы], которые могут потребоваться для осуществления положений Конвенции. **При необходимости, такие совещания проводятся одновременно с сессиями Конференции Сторон.**
2. Конференция Сторон может постановить, что любые такие вспомогательные органы могут созываться в период между проведением очередных совещаний.

---

**Пояснение:** **жирный шрифт** = предлагаемые добавления

\***[жирный шрифт]** = предлагаемые альтернативные варианты к первоначальному тексту

[подчеркнутый текст] = текст, который предлагается заменить на альтернативный

[первоначальный шрифт] = текст, который предлагается исключить

/...

3. Если Конференция Сторон не принимает иного решения, то она избирает председателя каждого такого вспомогательного органа. Конференция Сторон определяет вопросы для рассмотрения каждым таким вспомогательным органом и по просьбе председателя вспомогательного органа может поручить Председателю совещания корректировать распределение работы.

4. [Без ущерба для] **\*[С учетом положений]** пункта 3 настоящего правила каждый вспомогательный орган избирает своих должностных лиц.

5. Большинство Сторон, назначенных Конференцией Сторон для участия в работе вспомогательного органа, составляют кворум, однако в том случае, если такой вспомогательный орган имеет открытый состав, кворум составляет одна четверть Сторон<sup>1</sup>.

6. Если Конференция Сторон не принимает иного решения, настоящие правила *mutatis mutandis* применимы к работе вспомогательных органов, за исключением того, что:

a) председатель вспомогательного органа может осуществлять право голоса; и

b) решения вспомогательных органов принимаются **простым** большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании Сторон, за тем исключением, что повторное рассмотрение какого-либо предложения или поправки к предложению требует большинства, предусмотренного правилом 38.

## СЕКРЕТАРИАТ

### Правило 27

1. Главой секретариата Конвенции является [Генеральный секретарь] **\*[Исполнительный секретарь]** Конференции Сторон. [Он/она или его/ее представитель] **\*[Генеральный секретарь или представитель Генерального секретаря]** действует в этом качестве на всех заседаниях Конференции Сторон и вспомогательных органов.

---

<sup>1</sup> Для обеспечения соответствия правилу 30 было предложено перенести пункт 5 правила 26 в пункт 6 правила 26, сделав его подпунктом а) и соответственно изменив нумерацию пунктов и подпунктов.

**Пояснение:** **жирный шрифт** = предлагаемые добавления

**\*[жирный шрифт]** = предлагаемые альтернативные варианты к первоначальному тексту

[подчеркнутый текст] = текст, который предлагается заменить на альтернативный

[первоначальный шрифт] = текст, который предлагается исключить

/...

2. [Генеральный секретарь] **\*[Исполнительный секретарь]** предоставляет персонал, необходимый для Конференции Сторон или вспомогательных органов, и руководит этим персоналом.

#### *Правило 28*

Секретариат в соответствии с настоящими правилами:

- a) обеспечивает устный перевод на совещании;
- b) **готовит, получает, компилирует, переводит, тиражирует и распространяет** документы совещания;
- c) публикует и рассылает официальные документы совещания;
- d) ведет звукозапись заседаний и организует ее хранение;
- e) организует хранение документов совещания и отвечает за их сохранность;
- f) как правило, выполняет любую другую работу, которая может потребоваться Конференции Сторон в свете положений статьи 24 Конференции.

#### ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ ЗАСЕДАНИЙ

#### *Правило 29*

1. Если Конференция Сторон не принимает иного решения, заседания Конференции Сторон являются открытыми.
2. Если соответствующий вспомогательный орган не принимает иного решения, заседания вспомогательных органов являются открытыми.

#### *Правило 30*

Председатель может объявить заседание открытым, разрешить проведение прений, **если присутствует по меньшей мере одна треть Сторон**, и принятие любого решения, если присутствуют представители по меньшей мере двух третей Сторон.

---

**Пояснение:** **жирный шрифт** = предлагаемые добавления

**\*[жирный шрифт]** = предлагаемые альтернативные варианты к первоначальному тексту

[подчеркнутый текст] = текст, который предлагается заменить на альтернативный

[первоначальный шрифт] = текст, который предлагается исключить

/...

### Правило 31

[1. Никто не может выступать на заседании Конференции Сторон, не получив предварительного разрешения Председателя. [Без ущерба для] \*[С учетом положений] правил 32, 33, 34 и 35 Председатель предоставляет слово ораторам в том порядке, в каком они заявили о своем желании выступить. Секретариат составляет список ораторов. Председатель может призвать оратора к порядку, если замечания оратора не относятся к обсуждаемому вопросу.]

2. По предложению Председателя или любой из Сторон Конференция Сторон может ограничить время, предоставляемое каждому оратору, и число выступлений каждого представителя по одному вопросу. До принятия решения два представителя могут высказаться за предложение об установлении такого ограничения и два - против него. Если прения были ограничены и оратор превысил регламент, Председатель немедленно призывает оратора к порядку.

### Правило 32

Председателю или докладчику любого вспомогательного органа может быть предоставлено слово вне очереди для разъяснения заключений, к которым пришел данный вспомогательный орган.

### Правило 33

Во время обсуждения любого вопроса каждый представитель может в любое время поднять вопрос по порядку ведения заседания, который немедленно решается Председателем в соответствии с настоящими правилами. Представитель может опротестовать постановление Председателя. Протест должен быть немедленно поставлен на голосование, и постановление Председателя остается в силе, если оно не будет отклонено большинством присутствующих и участвующих в голосовании Сторон. Представитель, выступая по порядку ведения заседания, не может говорить по существу обсуждаемого вопроса.

### Правило 34

Любое предложение, требующее решения вопроса о компетентности Конференции Сторон обсуждать любой вопрос или принимать какое-либо предложение или поправку к предложению, представленное ей, ставится на голосование до обсуждения этого вопроса или проведения голосования по этому предложению или поправке.

---

**Пояснение:** **жирный шрифт** = предлагаемые добавления

**\*[жирный шрифт]** = предлагаемые альтернативные варианты к первоначальному тексту

[подчеркнутый текст] = текст, который предлагается заменить на альтернативный

[первоначальный шрифт] = текст, который предлагается исключить

### Правило 35

Предложения и поправки к предложениям обычно представляются Сторонами в письменной форме в секретариат, который рассылает их делегациям. Согласно общему правилу, ни одно предложение не обсуждается и не ставится на голосование на заседаниях, если оно не было **переведено на официальные языки Конференции Сторон** и сообщено делегациям не позднее чем за день до заседания. Председатель может, однако, разрешить обсуждение и рассмотрение поправок к предложениям или вопросов процедурного характера, даже если эти поправки и предложения не были сообщены делегациям или были сообщены им только в день заседания.

### Правило 36

1. В соответствии с правилом 33 устанавливается следующий порядок первоочередности предложений перед всеми остальными процедурными или иными рассматриваемыми предложениями:

- a) о перерыве в работе заседания;
- b) о закрытии заседания;
- c) о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу; и
- d) о прекращении прений по обсуждаемому вопросу.

2. Разрешение выступить по процедурному предложению, подпадающему под категории a)-d), предоставляется лишь представителю, внесшему это предложение, и, кроме того, одному оратору, выступающему за это предложение, и двум, выступающим против, после чего оно немедленно ставится на голосование.

### Правило 37

Представитель, внесший процедурное или иное предложение, может в любое время снять их до того, как по ним началось голосование, при условии, что в них не было внесено поправок. Снятое таким образом процедурное или иное предложение может быть вновь внесено любой Стороной.

---

**Пояснение:** **жирный шрифт** = предлагаемые добавления

**\*[жирный шрифт]** = предлагаемые альтернативные варианты к первоначальному тексту

**[подчеркнутый текст]** = текст, который предлагается заменить на альтернативный

**[первоначальный шрифт]** = текст, который предлагается исключить

/...

*Правило 38*

После того как предложение было принято или отклонено, оно не может рассматриваться вновь на этом же совещании иначе, как по соответствующему решению Конференции Сторон, принятому большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Сторон. Разрешение высказаться относительно предложения о повторном рассмотрении предоставляется только представителю, внесшему предложение, и еще одному оратору, поддерживающему это предложение, после чего оно немедленно ставится на голосование.

ГОЛОСОВАНИЕ

*Правило 39*

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 настоящего правила, каждая Сторона имеет один голос.
2. Региональные организации экономической интеграции участвуют в голосовании по вопросам, входящим в их компетенцию, с числом голосов, равным числу их государств-членов, которые являются Сторонами. Такие организации не пользуются правом голоса, если им пользуются их государства-члены, и наоборот.
3. **Каждая региональная организация экономической интеграции или один из членов такой организации, являющийся Стороной Конвенции, уведомляет Председателя до начала каждого совещания Конференции Сторон, либо председателя любого вспомогательного органа до начала его каждого совещания, о том, являются ли данная региональная организация экономической интеграции или ее государства-члены компетентными в отношении любого конкретного вопроса, который должен рассматриваться на таком совещании, и право голоса по данному вопросу, в зависимости от сферы компетентности, имеет лишь региональная организация экономической интеграции или ее государства-члены.**

*Правило 40*

1. Стороны прилагают все усилия для достижения согласия по всем вопросам существа путем консенсуса. Если все возможности для достижения консенсуса исчерпаны, а согласие не достигнуто, то решение, **за исключением решения в рамках пунктов 1 или 2 статьи 21 Конвенции**, в качестве крайней

---

*Пояснение:* **жирный шрифт** = предлагаемые добавления

**\*[жирный шрифт]** = предлагаемые альтернативные варианты к первоначальному тексту

**[подчеркнутый текст]** = текст, который предлагается заменить на альтернативный

**[первоначальный шрифт]** = текст, который предлагается исключить

/...

меры, принимается большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании Сторон, если иное не предусмотрено Конвенцией, финансовыми правилами, упомянутыми в пункте 3 статьи 23 Конвенции, и настоящими правилами процедуры. **Решения Сторон в рамках пунктов 1 и 2 статьи 21 Конвенции принимаются консенсусом<sup>2</sup>.**

2. Решения Конференции Сторон по процедурным вопросам принимаются простым большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании Сторон.

3. При возникновении вопроса о том, является ли тот или иной вопрос процедурным вопросом или вопросом существа, Председатель выносит решение о характере этого вопроса. Протест против такого решения должен быть немедленно поставлен на голосование, и решение Председателя остается в силе, если оно не будет отклонено **простым** большинством присутствующих и участвующих в голосовании Сторон.

4. Если по какому-либо вопросу, помимо выборов, голоса разделяются поровну, то проводится повторное голосование. Если голоса вновь разделяются поровну, то предложение считается отклоненным.

5. Для целей настоящих правил выражение "присутствующие и участвующие в голосовании Стороны" относится к Сторонам, присутствующим на заседании при голосовании и голосующим "за" или "против". Стороны, которые воздерживаются от голосования, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

#### *Правило 41*

Если два или более предложений относятся к одному и тому же вопросу, то Конференция Сторон, если она не примет иного решения, проводит голосование по предложениям в том порядке, в котором они были внесены. Конференция Сторон после каждого голосования по одному предложению может решить, будет ли она проводить голосование по следующему.

---

<sup>2</sup> По поводу предложения о включении в текст пункта 1 правила 40 двух добавлений в ходе прений в рамках Рабочей группы II на первой сессии Комитета высказывались возражения, которые были затем в письменной форме доведены до сведения временного секретариата.

**Пояснение:** **жирный шрифт** = предлагаемые добавления

**\*[жирный шрифт]** = предлагаемые альтернативные варианты к первоначальному тексту

**[подчеркнутый текст]** = текст, который предлагается заменить на альтернативный

**[первоначальный шрифт]** = текст, который предлагается исключить



#### Правило 42

Любой представитель может потребовать, чтобы по отдельным частям предложения или поправки к предложению проводилось отдельное голосование. **При отсутствии возражений Сторон Председатель удовлетворяет такое требование.** В случае возражений против требования о раздельном голосовании Председатель разрешает высказаться двум представителям, одному - за это предложение, другому - против, после чего оно немедленно ставится на голосование.

#### Правило 43

Если [предложение] \*[**требование**], упомянутое в правиле 42, **удовлетворяется или принимается**, то принятые части предложения или поправки к предложению ставятся затем на голосование в целом. Если все постановляющие части предложения или поправки отклоняются, то предложение или поправка считаются отклоненными в целом.

#### Правило 44

Предложение рассматривается как поправка к предложению, если оно лишь дополняет, исключает или пересматривает какие-либо части этого предложения. Голосование по поправке проводится прежде, чем предложение, к которому она относится, ставится на голосование, и, если поправка принимается, то проводится голосование по предложению с внесенными в него поправками.

#### Правило 45

Если к предложению вносятся две или более поправок, то Конференция Сторон проводит голосование сначала по поправке, наиболее отличающейся по существу от первоначального предложения, затем - по поправке, которая менее отлична от него, и так далее, пока все поправки не будут поставлены на голосование. Председатель определяет порядок голосования по поправкам в соответствии с настоящим правилом.

---

**Пояснение:** **жирный шрифт** = предлагаемые добавления

**\*[жирный шрифт]** = предлагаемые альтернативные варианты к первоначальному тексту

**[подчеркнутый текст]** = текст, который предлагается заменить на альтернативный

**[первоначальный шрифт]** = текст, который предлагается исключить

#### Правило 46

Голосование, за исключением голосования при выборах, обычно проводится поднятием рук. Любая Сторона может потребовать поименного голосования. Поименное голосование проводится в английском алфавитном порядке названий Сторон, участвующих в совещании, начиная со Стороны, определяемой Председателем по жребию. Однако, если какая-либо Сторона в любое время попросит провести тайное голосование, то оно проводится по данному вопросу.

#### Правило 47

Голос каждой Стороны, участвующей в поименном голосовании, заносится в соответствующие документы совещания.

#### Правило 48

Председатель объявляет о начале голосования, после чего ни одному представителю не разрешается прерывать голосование, за исключением выступлений по порядку ведения заседания в связи с проведением данного голосования. Председатель может разрешить Сторонам выступать по мотивам голосования до начала голосования или после его окончания. Председатель может ограничить время таких выступлений. Председатель не разрешает представителю, внесшему предложение или поправку к предложению, выступать по мотивам голосования по этому предложению или поправке, если в них были внесены поправки.

#### Правило 49

Если Конференция Сторон не принимает иного решения, все выборы проводятся тайным голосованием.

#### Правило 50

1. В случае если необходимо избрать одно лицо или одну делегацию и ни один из кандидатов не получает при первом голосовании большинства голосов присутствующих и участвующих в голосовании Сторон, проводится второе голосование, ограниченное двумя кандидатами, получившими наибольшее число голосов. Если при втором голосовании голоса разделяются поровну, избрание того или другого из этих двух кандидатов определяется Председателем при помощи жребия.

---

**Пояснение:** **жирный шрифт** = предлагаемые добавления

**\*[жирный шрифт]** = предлагаемые альтернативные варианты к первоначальному тексту

**[подчеркнутый текст]** = текст, который предлагается заменить на альтернативный

**[первоначальный шрифт]** = текст, который предлагается исключить

2. Если при первом голосовании три или более кандидата получают равное и наибольшее число голосов, проводится второе голосование. Если в результате голоса разделяются поровну между более чем двумя кандидатами, число кандидатов сокращается до двух путем жеребьевки, и голосование, ограниченное оставшимися двумя кандидатами, проводится далее в соответствии с процедурой, установленной в пункте 1 настоящего правила.

#### Правило 51

1. Если путем выборов необходимо заполнить одновременно и при одинаковых условиях два или несколько мест, то избираются те кандидаты - в числе, не превышающем число таких мест, - которые при первом голосовании получили большинство голосов присутствующих и участвующих в голосовании Сторон.
2. Если число кандидатов, получивших такое большинство голосов, оказывается меньше числа лиц или делегаций, подлежащих избранию, то для заполнения остающихся мест проводятся дополнительные голосования, причем эти голосования ограничиваются кандидатами, получившими наибольшее число голосов при предыдущем голосовании, и число их не должно превышать более чем вдвое число подлежащих заполнению мест, однако после третьего безрезультатного голосования голоса могут подаваться за любое лицо или любую делегацию, имеющую право быть избранной.
3. Если три неограниченных в указанном выше смысле голосования не дают требуемых результатов, следующие три голосования ограничиваются кандидатами, получившими наибольшее число голосов при третьем неограниченном голосовании, причем число их не должно превышать более чем вдвое число подлежащих заполнению мест, после этого проводятся три следующих неограниченных голосования и так далее до тех пор, пока все места не будут заполнены.

#### ЯЗЫКИ СОВЕЩАНИЙ

#### Правило 52

Официальными языками Конференции Сторон являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский.

---

Пояснение: **жирный шрифт** = предлагаемые добавления

**\*[жирный шрифт]** = предлагаемые альтернативные варианты к первоначальному тексту

[подчеркнутый текст] = текст, который предлагается заменить на альтернативный

[первоначальный шрифт] = текст, который предлагается исключить

*Правило 53*

1. Выступления на одном из официальных языков переводятся устно на остальные официальные языки.
2. Представитель любой Стороны может выступать на любом другом языке, помимо официальных языков, если данная Сторона сама принимает меры по обеспечению устного перевода на один из официальных языков.

*Правило 54*

Официальные документы совещаний подготавливаются на одном из официальных языков и переводятся на другие официальные языки.

**ЗВУКОЗАПИСЬ ЗАСЕДАНИЙ СОВЕЩАНИЯ**

*Правило 55*

Звукозаписи заседаний Конференции Сторон, а по возможности и заседаний его вспомогательных органов, хранятся в секретариате в соответствии с практикой, принятой в Организации Объединенных Наций.

**ПОПРАВКИ К ПРАВИЛАМ ПРОЦЕДУРЫ**

*Правило 56*

1. Настоящие правила процедуры могут быть изменены решением, принятым Конференцией Сторон на основе консенсуса.
- [2. Аналогичным образом пункт 1 данного правила применяется, если Конференция Сторон исключает существующее или принимает новое правило процедуры.]

**ПРЕОБЛАДАЮЩАЯ СИЛА КОНВЕНЦИИ**

*Правило 57*

В случае какого-либо противоречия между любым положением настоящих правил и любым положением Конвенции преобладает Конвенция.

-----

---

**Пояснение:** **жирный шрифт** = предлагаемые добавления

**\*[жирный шрифт]** = предлагаемые альтернативные варианты к первоначальному тексту

**[подчеркнутый текст]** = текст, который предлагается заменить на альтернативный

**[первоначальный шрифт]** = текст, который предлагается исключить